



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2010

---

**Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal io/ia con la  
misma función que «gelo/gela»**

Hilty, G

Other titles: ¿Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal io/ia con la misma función que «gelo/gela»?

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-44249>

Book Section

Originally published at:

Hilty, G (2010). Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal io/ia con la misma función que «gelo/gela». In: Cano González, A M. Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias. Baraza-Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 195-200.

## ¿Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal **io/ia** con la misma función que **gelo/gela**?

Cuando, en los años cincuenta del siglo pasado, preparaba mi edición del *Libro conplido*, me sorprendió una forma pronominal compuesta, cuyo primer elemento es *i*, el segundo *o* o *a*, y que aparece cuatro veces en el texto. He aquí los cuatro ejemplos:

E si el sennor del medio cielo llegare al sennor de la .VII.<sup>a</sup> casa, el rey ajudara al contendedor a menos que non **io** demande (Hilty 1954: 94a 25).

E quiça aquella infortuna significa que aquella dignidat non perdера en toda su uida, e si la perdiere, toller-**ia**-an fermosa miente e de su grado (Hilty 1954:142a 2).

E si el sennor de la .II.<sup>a</sup> fuere en la .XII.<sup>a</sup>, sera de malos fechos, e negar-l'an su auer o furtar-gelo-an o robar-**io**-an (Hilty 1954: 200a 25).

E si y fuere la cabeça con Mars e Saturno e ellos catando a Jupiter e a Venus e al Sol [.....], lo que ganare de auer, tomar-**io**-a el rey (Hilty 1954: 253a 27).

En *The Electronic Texts of the Prose Works of Alfonso X, el Sabio* (Kasten *et.al.* 1997) los editores corrigen **io** en **lo** en los dos primeros casos, indicando la corrección, en el cuarto ejemplo ejecutan la misma enmienda, pero sin indicarlo, y sólo en el tercer ejemplo se conserva la lección del manuscrito. Por lo visto, no creen en la existencia de las formas **io/ia** y las consideran como descuidos del amanuense del *Libro conplido*. Esto es sorprendente, porque las mismas formas aparecen también en otras obras alfonsíes.

En una ponencia reciente Cristina Matute llamó la atención sobre dos casos de la *General Estoria* (Matute 2007), uno en la Parte Primera (*Genesis*), otro en la Parte Cuarta (*Estoria de Alexandre*).

He aquí los dos ejemplos:

...auran meresçido los de aquellas tierras por que **ias** toldré.

...ell Rey alexandre otorgo**io** todo.

Sin duda se encontrarán más ejemplos en la edición completa de la *General Estoria* que acaba de publicarse.

También fuera de textos alfonsíes hay numerosos ejemplos de los pronombres **io/ia**. En 2004 Cristina Matute presentó a la Universidad Autónoma de Madrid una excelente tesis doctoral

titulada *Los sistemas pronominales en español antiguo. Problemas y métodos para una reconstrucción histórica* (Matute 2004). Esta tesis contiene los cuatro ejemplos siguientes de **io/ia** (Matute 2004: 230):

...subre esto domingo bax & uxor sua donna maria den una pitancia al conuento cada anno .iii. tocinos, .iv. cantaras de ujno, .iv. quartas de trigo de maiorga; ie se per auentura uir el conuento que no lo pode dar, por cojta ie por tenpestat, non **io** demanden (1227, Monasterio de Vega, Valladolid).

...ie ela nuestra eredat fique sana ie qujta, ne uendan ne enpenen; se per auentura uendir o enpennar sen mandado del conuento, tolgan **ia**, ie uenga por ala casa (1227, Monasterio de Vega, Valladolid).

...el perdonol e sobre esto connocieronli e otorgaronli que deue pacer e jacer e cauar e labrar el monesterio & estas .iiij. casas que auemos dichas de suso e la heredat que era pan eguada (= [a]paniguada? *G.H.*) a la sazón que enpezaron esta pletesia que **ja** otorgan, e demas...(1238, Valvanera, Rioja)

...quitamos a don arnalt de pechenina las ouejas todas qual demandauamos & la casa que conpro don arnalt del cabildo, & si alguna demandanza auemos de debda contra el, toda **ja** quitamos & yo, don arnalt, otro si quito yo a ellos de todas las debdas (1237, Cuenca).

Podemos añadir dos ejemplos de textos notariales, sacados de los documentos leoneses publicados por Erik Staaff:

...& si esta eredat quisieren dar, dena aestos qui **iadioron** (1222) (Staaff 1907: 13).

...& sel fiçjer amor delas dos partes senon que **yasde** (1256) (Staaff 1907: 67).

En el segundo ejemplo la letra inicial del pronombre es **y** en lugar de **i**. Ya veremos que no es un caso único.

Una verdadera mina para encontrar el pronombre **io/ia** es el *Fuero de Alcalá* (h.1235-1240). La editora, María Jesús Torrens Álvarez, ha contado 18 casos de **io** y 3 de **ia**. En dos casos más, la forma masculina aparece con una **y** inicial (= **yo**) (Torrens Álvarez 2002: 134). La autora no cree que este cambio gráfico implique un cambio fonético. Sería explicable únicamente “por razones paleográficas” (*ibid.*). Es interesante ver que en la “edición crítica” la señora Torrens Álvarez escribe todas las formas de nuestro pronombre con **j** inicial.

No hemos agotado, todavía, la lista de obras del siglo XIII que contienen el pronombre **io/ia**. En 1990, el homenajeado publicó un pequeño estudio titulado *¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?* (García Arias 1990). Cita unos treinta ejemplos sacados del *Fuero de Zamora*, 18 del manuscrito Q, 8 del manuscrito S y 5 del manuscrito E. He aquí dos de los

ejemplos del manuscrito Q y uno de cada uno de los manuscritos S y E (García Arias 1990: 39-41):

E se aquesto non quisier fazer, elos iuyzes dela uilla de Çamora **yo** fagan fazer; ese non lelo fizieren fazer, cayales en periuro.

E a escudero nen amalados ayenos non lexen elos uezinos del bario leuar ela prinda; e **seya** dexaren leuar, elos uezinos respondan dela e denna a so sennor.

Et se dixier manceba de cabellos a fiyo ayeno: “iuras as comigo”, se **yo** non dier so padre oso madre oel pariente mas propinco que ouier, peche .C. mr.

Todo omne que morar en pobra, quien no ferir, pechey**yo** como a cabaneyro; e se el ferir a otro, pecheyelo como a bueno.

Los pronombres **yo/ya** contenidos en estos textos pueden sorprender. Pilar Carrasco dice explícitamente: “No hemos encontrado documentación alguna de la forma *yo*, a parte de la recogida en este Fuero” (Carrasco 1987: 243, nota 1). Hemos visto que la forma **yo** aparece dos veces en el *Fuero de Alcalá*. Además, en su estudio sobre *Las “scriptae” asturianas y leonesas* el mismo homenajeado cita el ejemplo *e se yo non demandasedes* (Carrizo 1284) (García Arias 1995: 635a).

¿Cómo explicar estas formas? Desde el punto de vista semántico se puede decir que en los ejemplos citados la función es la de los pronombres **gelo/gela**. Para explicar la forma **yo**, creo que podemos seguir a la editora del Fuero de Alcalá, que equipara **yo** a **io**. La función es exactamente idéntica y la diferencia gráfica se puede explicar: Precisamente en el *Fuero de Zamora* aparece con frecuencia la forma **yelo/yela** por **gelo/gela** (Carrasco 1987: 331). Ya que, como veremos, los sonidos iniciales de **io/ia** y de **gelo/gela** son idénticos, no veo ningún obstáculo para identificar **yo/ya** con **io/ia**. Tampoco creo que la exclusividad del uso de **yo/ya** en el *Fuero de Zamora* sea un argumento contra la identificación en cuestión. Se explicará por una tradición ortográfica.

Llegamos al problema crucial, el del origen de los pronombres **io/ia**. Partimos de lo que es cierto: en todos los ejemplos citados la función es idéntica. Se trata de la combinación de un dativo y un acusativo, es decir, que la función de **io/ia** coincide con la de **gelo/gela**.

Un segundo problema: ¿cuál es el valor fonético de la consonante inicial? Partimos de cuatro ejemplos contenidos en el *Libro conplido*. Ahora bien, en la ortografía del *Libro conplido* una *i* en posición inicial de palabra y seguida de vocal tiene siempre el valor de *ž*. Es verdad que

algunas palabras que pertenecen al grupo en cuestión conocen una segunda ortografía con *y* inicial: *yaga* (al lado de *iaga*), *de yuso* (al lado de *de iuso*), etc. En los ejemplos de **io/ia** sólo aparece *i* inicial. Por eso creo que podemos contar, sin reserva, con el valor fonético *ž*, valor confirmado también por la grafía con *j* en los documentos de Valvanera y de Cuenca.

Después de estas aclaraciones podemos plantear la pregunta básica: ¿cuál es el origen del pronombre **io/ia**? Conozco dos propuestas:

- María Jesús Torrens Álvarez, editora del *Fuero de Alcalá*, propone ver en **io/ia** “la amalgama de pronombres *yo* < *gelo*, escrita con la grafía griega en 2 ocasiones frente a los 20 de *io* y los 3 de *ia*” (Torrens Álvarez 2002: 134).
- Xosé Lluis García Arias opina que las formas **io/ia** (**yo/ya**) remontan directamente a los pronombres latinos **eum/eam** (García Arias 1990: 42).

No puedo hacer mía ni la una ni la otra de estas dos explicaciones, por las razones siguientes:

- No veo cómo las formas **io/ia** pueden ser el resultado de una amalgama de **ge** y **lo/ge** y **la**, con pérdida de la **l**.
- En cuanto a la base **eum/eam**, estos pronombres no se han conservado en las lenguas románicas sin el apoyo de otro elemento con el cual forman una unidad fija. Además, los pronombres latinos **eum/eam** no darían cuenta de la función de dativo, contenida también en **io/ia**. Finalmente, la evolución fonética propuesta por el autor (García Arias 1990: 43) contiene la diptongación de la vocal inicial de las formas latinas. Sin embargo, tal diptongación presupone una posición tónica y los pronombres en cuestión son átonos.

Como base etimológica de los pronombres **io/ia** propongo la combinación **illi-eu/ea**. Hemos dicho que los pronombres latinos **is**, **ea**, **id** han sobrevivido en las lenguas románicas sólo en restos insignificantes y en combinación con otros elementos. **illi-eu/ea** podría ser una de estas combinaciones. El problema de la evolución fonética del sonido inicial sería idéntico al que se ha discutido para la combinación **illi-illu** (>*gelo*). He aquí lo que dice E. Staaff de esta evolución:

Il paraît [...] probable que cet *l* mouillé provenant d'un *l* double intervocalique [de *illi*], mais devenu initial par la chute de la première syllabe, a du même coup changé d'articulation, de façon à suivre dans son

développement ultérieur la même voie que *lj*, *cl*, *gl* intervocaliques. Ce changement, provoqué ainsi par suite de la position nouvelle de *ll*, n'a rien que de très naturel (Staaff 1907 : 269).

El resultado regular de esta evolución, mencionado también por E. Staaff, es *gelo* en castellano, *yelo* en leonés. La segunda forma nos recuerda el pronombre *yo* del *Fuero de Zamora* y su explicación propuesta arriba.

Si nuestra interpretación es correcta, la existencia del pronombre **io/ia** en la lengua del siglo XIII está fuera de duda. Parece pertenecer a una capa antigua que se está perdiendo. Es significativo, por ejemplo, que de los tres manuscritos del *Fuero de Zamora* el más viejo contiene el mayor número de ejemplos de *yo*. También la distribución geográfica, a pesar de cierta concentración de los ejemplos en el noroeste del dominio lingüístico español, hace pensar en restos de una capa coherente. Parece que con el siglo XIII se acabó la historia del pronombre **io/ia**.

## Bibliografía

Carrasco, Pilar (1987): *Estudio lingüístico del Fuero de Zamora*, Universidad de Málaga/Universidad de Salamanca/Colegio Universitario de Zamora.

García Arias, Xosé Lluís (1990): “¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?”, *Lletres Asturianas* 36: 39-44.

García Arias, Xosé Lluís (1995): “Las ‘scriptae’ asturianas y leonesas”, in: G. Holtus, M. Metzeltin, Ch. Schmitt (eds), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Band II, 2: 618-649, Tübingen, Niemeyer.

Hilty, Gerold (1954): *Aly Aben Ragel, El Libro conplido en los iudizios de las estrellas*. Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio. Introducción y edición, Madrid, Real Academia Española.

Kasten, Lloyd A. et al. (1997) : *The Electronic Texts of the Prose Works of Alfonso X, el Sabio*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies (CD-ROM).

Matute, Cristina (2004): *Los sistemas pronominales en español antiguo. Problemas y métodos para una reconstrucción*, Madrid: Edición de la autora / Universidad Autónoma de Madrid.

Matute, Cristina (2007): “Patterns of pronominal variation in the *General Estoria* of Alfonso X”, *18th International Conference on Historical Linguistics*, Montreal, 6-11/08/2007.

Staaff, Erik (1907): *Etude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII<sup>e</sup> siècle*, Uppsala, Almqvist & Wiksell/Leipzig, Rudolf Haupt.

Torrens Álvarez, María Jesús (2002): *Edición y estudio del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*, Alcalá de Henares, Fundación Colegio del Rey.

Oberrieden (Zúrich)

*Gerold Hilty*